

南岭文化遗产名称英译研究——现状、策略与规范建构

张婷, 莫晓娜*, 马媛媛, 林思淇, 曾雨佟

贺州学院, 广西 贺州 542800

DOI:10.61369/HASS.2025030027

摘 要 : 南岭作为中原文化与南方族群文化的交汇区域, 其文化遗产名称的英译质量对国际传播具有关键意义。本研究基于功能翻译理论, 系统剖析南岭文化遗产名称的英译现状, 结合贺州民族博物馆馆藏文物的译介实践, 构建“语言 - 文化 - 功能”三维翻译框架。研究发现, 当前翻译实践存在术语体系不统一、文化缺省处理不足等结构性问题, 尤以方言词汇与宗教符号的跨语际转换为突出难点。通过建立分层注释体系、动态术语数据库及多学科协同审核机制, 本研究旨在为南岭文化遗产名称英译提供标准化解决方案, 助力“一带一路”倡议下地域文化的国际传播与认知建构。

关 键 词 : 南岭文化遗产; 名称英译; 翻译策略; 方言词汇

Research on English Translation of Cultural Heritage Names in Nanling — Current situation, Strategies and Norm Construction

Zhang Ting, Mo Xiaona*, Ma Yuanyuan, Lin Siqi, Zan Yutong

Huazhou University, Hezhou, Guangxi 542800

Abstract : As a region where Central Plains culture and Southern ethnic cultures intersect, the quality of the English translation of Nanling's cultural heritage names is crucial for international communication. This study, grounded in functional translation theory, systematically examines the current state of the English translation of Nanling's cultural heritage names. By integrating the translation practices of the Hezhou National Museum's collection, a three-dimensional translation framework of 'language-culture-function' is constructed. The research reveals that current translation practices face structural issues such as an inconsistent terminology system and inadequate handling of cultural deficiencies, particularly the cross-linguistic conversion of dialect words and religious symbols, which poses significant challenges. By establishing a hierarchical annotation system, a dynamic terminology database and a multi-disciplinary collaborative audit mechanism, this study aims to provide a standardized solution for the English translation of cultural heritage names in Nanling, and help the international communication and cognitive construction of regional culture under the "Belt and Road" initiative.

Keywords : Nanling cultural heritage; English translation of names; translation strategies; dialect vocabulary

引言

（一）研究背景

南岭地理带横跨粤、桂、湘、赣、闽五省, 作为中国南部重要的自然与文化屏障, 孕育了广府文化、客家文化、瑶族文化等多元地域文化体系。贺州民族博物馆馆藏的战国麒麟尊、明清客家围屋模型等 120 余件（套）物质文化遗产, 与宁远文庙、祁剧等非物质文化遗产共同构成南岭文化的物质载体。在“一带一路”倡议推动下, 南岭文化的国际传播需求日益凸显, 而遗产名称的英译质量直接影响文化符号的跨语际传递效度。当前翻译实践中存在的术语混乱、文化信息损耗等问题, 亟需系统性的学术梳理与规范建构。

（二）研究意义与目的

在理论维度, 本研究突破传统翻译策略的表层分析, 构建融合语言学、文化人类学与博物馆学的跨学科研究框架; 在实践层面, 以贺州民族博物馆为样本建立的翻译规范, 可为同类地域文化遗产的译介提供方法论参考。研究综合运用文献分析法、田野调查法与案例比较法, 重点考察音译、意译、注释等策略的应用场景, 结合国际博物馆协会 (ICOM) 文物命名规范提出本土化调适路径。

基金项目: 贺州学院 2023 年度国家级大学生创新创业训练计划项目: 英韵匠心 (项目编号: SA2300003821)。

通讯作者: 莫晓娜, 贺州学院学工处副处长。

一、南岭文化遗产名称英译现状分析

（一）音译策略的标准化与局限性

专有名词的音译已形成基础规范，如“贺州”译“Hezhou”“客家山歌”译“Hakka Folk Songs”，但译法不统一现象依然存在。贺州民族博物馆展陈中，“道州调子戏”同时出现“Daozhou Diaozhi Opera”与“Daozhou Tiaozixi”两种译法，违背ISO 639-3 国际地名翻译一致性原则^[1-2]。对于“标话”这类壮瑶混合方言的特殊文化概念，单纯音译“Biao Dialect”难以揭示其语言接触属性，需通过注释补充“a linguistic hybrid of Zhuang and Yao languages”的文化语境。

（二）意译策略的文化信息损耗

非物质文化遗产的意译存在内涵缺失问题。“瑶族长鼓舞”译“Yao Long Drum Dance”仅界定表演形式，未体现其作为瑶族度戒仪式的宗教功能；“南岭采茶戏”译“Tea-picking Opera”未能传递其农耕文化渊源。对比大英博物馆藏中国戏曲文物的译法，“祁剧”采用“Qiyang Opera (a local opera genre of Hunan province)”的复合结构更为合理，既保留地域特性，又通过“genre”概念建立类型认知框架^[3]。

（三）直译与注释的协同应用

器物类名称普遍采用“专名音译 + 类名直译”模式，如“贺州麒麟尊”译“Hezhou Qilin Zun (Bronze Vessel)”，但参照《中国青铜器命名规范》可优化为“Hezhou Qilin Zun (Spring and Autumn Period Bronze Wine Vessel with Kylin Ornamentation)”，增加时代、器型与纹饰信息。“铜鼓”译“Bronze Drum (ancient musical & ritual instrument)”的注释体系需进一步分层：基础层面向普通观众，拓展层针对研究者补充“used in tribal rituals for power symbolization”的文化功能阐释^[4]。

二、翻译策略的理论建构与实践路径

（一）功能翻译理论的三维应用

1. 语言维度的精准转换

建立“地域 + 概念”直译模式，“南岭梯田”译“Nanling Terraced Fields”参照世界遗产名录中“Yunnan Yuanyang Terraced Fields”的命名范式“客家围屋”统一规范为“Hakka Enclosed House”，并在解说文本中补充“defensive residential complex built in Ming-Qing dynasties”的文化背景。对于“傩戏”这类高文化缺省概念，采用“Nuo Opera (ritual drama with masked performance rooted in Shang Dynasty shamanism)”的译法，结合考古学证据增强学术严谨性^[5-6]。

2. 文化维度的深描策略

构建三级注释体系：基础层如“盘王节”译“Panwang Festival (Yao ethnic group's ancestor worship ceremony)”；拓展层如“南华禅寺”译“Nanhua Temple (key monastery of Chan Buddhism, founded in 502 CE)”；专业层如“凤鸟纹”译“Phoenix Pattern (auspicious motif in Chinese iconography symbolizing peace)”，形成由浅入深的文化认知路径^[7]。

3. 传播维度的受众适配

根据传播场景调整译法：旅游宣传材料中“丹霞山”

统一使用“Danxia Mountain”的地理名称，学术文献采用“Danxia Landform”的地质术语；“贺州浮山庙会”面向普通游客译为“Fushan Temple Fair (annual gathering with folk performances)”，面向研究者则补充“evolving from Song Dynasty prayer rituals”的历史维度^[8]。

（二）方言文化的翻译原则

遵循“语音留痕 + 语义显影”原则处理方言词汇：客家话“阿婆”译“Apo (Hakka term for grandmother)”，保留国际音标 [a⁵⁵ p⁵⁵] 的语音特征；粤语“墟日”译“Xuri (Cantonese Market Day)”，通过拼音标注词源；贺州“标话”译“Biao Dialect (a Zhuang-Yao linguistic hybrid)”，突出语言接触的类型学特征。

（三）国际博物馆翻译规范的本土化调适

参照ICOM《国际博物馆文物命名准则》，建立“器物类型 + 纹饰 + 时代 + 地域”的标准化译法体系：战国蟠螭纹鼎译“Warring States Period Bronze Ding Tripod with Interlaced Hydra Motifs”，并补充“ding”作为三足礼器的文化内涵，那么，瑶族银饰译“Yao Ethnic Silver Ornaments (with totem patterns)”，则强调图腾纹饰的文化功能，客家蓝印花布译“Hakka Indigo Print Fabric (traditional dyeing craft of Hakka people)”，明确工艺所属的族群文化语境^[9]。

三、翻译实践的核心挑战与成因分析

（一）文化符号的跨语际裂变

宗教类遗产存在概念错位问题：“禅宗”直译“Chan Sect”需附加“meditation-focused Buddhism branch”的阐释，意译“Zen Buddhism”易引发中日文化认知混淆，建议采用“Nanchan Sect (Chinese Zen Buddhism)”并配合历史年表图示。建筑纹饰“饕餮纹”译“Taotie Motif”后，需补充“mythical gluttonous animal in Chinese mythology, symbolizing power”的文化阐释，避免西方受众的误读。

（二）民俗活动的语义碎片化

“耍歌堂”译“Shuagetang Ceremony”未能揭示“歌舞传史”的文化本质，经与连南瑶族文化传承人协作研究，优化为“Shuagetang Festival (Yao collective ritual integrating singing, dancing and oral history)”。“月姐歌”译“Yuejie Song”缺失“中秋夜女子对歌祈福”的民俗场景，建议在数字导览系统中增加“performed by young women on Mid-Autumn Night for love and fertility”的动态解说。

（三）翻译标准的系统性缺失

同一文物多译现象普遍存在：贺州民族博物馆对“铜鼓”同时使用“Bronze Drum”（常设展）、“Ancient Bronze Percussion Instrument”（特展）、“Tonggu”（数据库）三种译法；“南岭文化”存在“South Ridge Culture”与“Nanling Region Culture”的译法争议。这种混乱源于缺乏统一的术语数据库，导致国际受众的认知障碍。

（四）语言多样性的翻译鸿沟

方言词汇的情感维度传递困难：客家话“阿妹”译“sister”丧失亲昵语义，建议采用“A-Mei (Hakka term of endearment

for younger female)" 并附语音标注；粤语“啱心水”译 "to one's liking" 未能体现水文化隐喻，优化为 "Yum Sum Shui (Cantonese phrase literally meaning 'fit the water in heart')", 保留字面意象与文化隐喻。

四、优化路径与规范建构

（一）多学科协同的译者培养体系

高校应开设《南岭方言与文化翻译》专业课程，构建三维培养模块：方言语音学模块聚焦客家话“围龙屋”[vui³¹ lung¹¹ uk¹]、粤语“圳口”[tsen³⁵ hau²¹] 的国际音标标注；文化人类学模块通过贺州“麒麟尊”考古报告研读，解析“祥瑞符号+青铜礼器”的复合文化内涵；翻译实务模块针对“香龙舞”等民俗活动，训练 "Incense Dragon Dance (ritual with dragon body inserted by incense)" 的精准译法。

（二）动态术语库与翻译指南建设

建议由五省文旅部门联合高校构建《南岭文化遗产多语种术语库》，采用 XML 格式实现动态更新：地名类如“圳口”译 "Zhenkou (Zhen: irrigation ditch in Cantonese)", 并链接《广州话方言词典》的词源考据；民俗类如“唱龙船”译 "Dragon Boat Singing (Cantonese rap-like performance during festivals)", 嵌入 YouTube 相关表演视频；技艺类如“瑶族银饰”译 "Yao Silver Ornaments", 附加工艺流程图解，形成多维阐释体系。

（三）立体质量管控机制的构建

建立“三审三校”专业审核制度：语言学家负责“标话”译 "Biao Dialect" 的语音准确性审核；文化学者评估“耍歌堂”注释

中 "ancestor worship" 的文化完整性；翻译专家优化“盘王节”译法为 "Panwang Festival", 确保专名连写符合国际规范。同时开通方言译误众包平台，邀请贺州本地文化传承人参与“禾楼舞”译法优化，如根据民间释义将 "He Lou Dance" 修正为 "Rice Harvest Prayer Dance"。

五、结论与展望

南岭文化遗产名称英译是跨文化传播的关键环节，需兼顾语言转换与文化传递。本研究通过理论框架建构与实践路径探索，揭示了南岭文化遗产名称从“语言转换”到“文化叙事”的翻译范式升级。以贺州民族博物馆为样本的标准化实践表明，精准英译需实现国际规范与本土文化的有机统一：“麒麟尊”的译法既要符合青铜器命名的国际惯例，又需通过 "Qilin" 保留祥瑞文化符号等等。

随着“一带一路”倡议深入，南岭文化外宣翻译应借助多模态传播（如方言语音导览、非遗短视频），将方言特色融入翻译实践，推动岭南文化以更立体的方式走向世界。未来研究可进一步探索方言文化在数字传播中的翻译创新，为中华文化国际传播提供南岭样本。当“南岭梯田”的译名不仅是 "South Ridge Terraces", 更能让人联想到耕作者与山对话的智慧；当“祁剧”的英译不仅是 "Qiyang Opera", 更能唤起对地方戏曲生态的想象。那时的南岭文化，必将在世界文明的星空中，绽放出独特的光芒。这或许就是翻译的终极意义：不是简单的语言转换，而是让不同文化的心灵，在译名的桥梁上相遇相知。

参考文献

- [1]Mingchao Yang, Wei Yang, Analysis of the English Translation about Cultural Relics in Museums from the Perspective of Eco-translatology: A Case Study of the National Museum of China, Journal of Higher Education Teaching (ISSN: 3005-5776) Vol. 1 No. 3, 2024:225-231.
- [2]Feiyu Wu, TRANSLATION AND MANAGEMENT OF CULTURE-LOADED WORDS ABOUT GANNAN HAKKA FOLK CUSTOMS, Advanced Management Science (AMS): 15-17.
- [3]伊力米努尔·艾克拜尔, 胡小青. 大语言模型应用于中国特色话语英译的适用性研究 [J]. 现代教育与实践, 2024, 6(12): 16-20.
- [4]杨璧菡. 论标语的保存和保护 [J]. 南宁职业技术学院学报, 2012, 17(03): 72-75.
- [5]朱慧芬, 刘法公. 中国博物馆玉器汉英译名问题与对策研究 [J]. 上海翻译, 2023, (04): 38-44.
- [6]梁燕华, 张庆澄. 深度翻译视角下广西非遗文化英译研究——以《广西铜鼓：穿越千年的鼓声》为例 [J]. 现代语言学, 2023, 11(12): 6042-6047.
- [7]石見田, 《粵語審音配詞字庫》審音原則和配詞音與實際讀音的距離, 粵語詞典: 1-68.
- [8]蔡威. 目的论视域下博物馆外宣翻译的失误与对策——以信阳博物馆为例 [J]. 信阳师范学院学报 (哲学社会科学版), 2017, 37(02): 7-11.
- [9]杨烁. 目的论视角下博物馆讲解词英译的文化缺省研究 [J]. 当代教育实践与教学研究, 2022(6): 243-245.